Теннесси Уильямс

**РОЗОВАЯ СПАЛЬНЯ**

*одноактная пьеса*

Перевод Александра Чупина

*Место действия: розовая спальня. Все здесь розовое и пушистое, с множеством стеклянных украшений. Симпатичная блондинка лет тридцати в розовом пеньюаре сидит на краю кровати, когда в комнату входит мужчина средних лет. Он устало улыбается ей.*

**МУЖЧИНА**. Розовый... розовый... розовый...

**ЖЕНЩИНА**. Да.

**МУЖЧИНА**. Здесь всё розовеет. Розовеет, расцветает и ждёт, когда обнимут, прижмут к себе. Прекрасно, прекрасно...

*Она холодно смотрит на него, пока он снимает пальто.*

**ЖЕНЩИНА**. Почему ты не повесил своё пальто при входе?

**МУЖЧИНА**. Не хотел задерживаться там. Вижу, ты заказала пуансеттию[[1]](#footnote-1).

**ЖЕНЩИНА**. Ах, да**-**да, купила.

**МУЖЧИНА**. Мамочка, не поблагодаришь?

**ЖЕНЩИНА**. Спасибо за Цветок Рождественской ночи.

**МУЖЧИНА** (*вздыхает и вешает пальто*). Думаю, не надо упоминать об этом, мамочка.

**ЖЕНЩИНА**. Не говорить о Новом годе?

**МУЖЧИНА**. Нет.

**ЖЕНЩИНА**. О Рождестве?

**МУЖЧИНА**. Я думал, мы всё это уже обсудили.

**ЖЕНЩИНА**. Ты говорил, что дома запланирована вечеринка. Небольшая закрытая вечеринка для твоих покупателей из Чикаго! Что ж, у тебя, наверное, есть двойник в городе.

**МУЖЧИНА**. В каком смысле?

**ЖЕНЩИНА**. Кое**-**что ну никак не сходится. Одни нестыковки.

**МУЖЧИНА**. Ты о чём?

**ЖЕНЩИНА**. Моя подруга Бетси Салливан была в «Слоновой комнате»...

**МУЖЧИНА**. Где?

**ЖЕНЩИНА**. О, сама невинность, само совершенство! В «Слоновой комнате» отеля «Джефферсон»! Ага, в канун Нового года, пока ты устраивал дома закрытую вечеринку с чикагскими партнёрами! И там был твой двойник, твой тайный брат**-**близнец развлекал компанию из восьми или десяти пар.

**МУЖЧИНА**. Какое это имеет значение?

**ЖЕНЩИНА**. Большое.

**МУЖЧИНА**. Почему?

**ЖЕНЩИНА**. Ты солгал.

**МУЖЧИНА**. Я не мог поступить иначе.

**ЖЕНЩИНА**. Ты не мог поступить иначе?

**МУЖЧИНА**. А что ещё я мог сказать?

**ЖЕНЩИНА**. Правду.

**МУЖЧИНА**. И ты разыгрываешь из себя Каина?

**ЖЕНЩИНА**. Я никогда не разыгрывала Каина.

**МУЖЧИНА**. Нет? Да, постоянно!

**ЖЕНЩИНА**. Это — ложь!

**МУЖЧИНА**. Что бы я не сказал, ты говоришь, это — ложь...

**ЖЕНЩИНА**. Только тогда, когда у меня есть...

**МУЖЧИНА**. Раздражаешься...

**ЖЕНЩИНА**. Абсолютное доказательство того, что ты...

**МУЖЧИНА**. Это подтверждает то, что ты...

**ЖЕНЩИНА**. Ты солгал!

**МУЖЧИНА**. Хелен, я устал.

**ЖЕНЩИНА**. Ты устал. А я?

**МУЖЧИНА**. Ты же не работаешь с утра до полуночи, выполняя оборотные заказы, мамочка.

**ЖЕНЩИНА**. Откуда ты знаешь, чем я занимаюсь? Я служу только одной цели в твоей жизни.

**МУЖЧИНА**. Лишь в данный момент, мамочка.

**ЖЕНЩИНА**. Ты когда**-**нибудь видел меня днём?

**МУЖЧИНА**. Ты знаешь, что я провожу с мамочкой каждую свободную минуту....

**ЖЕНЩИНА**. Я отвечу на этот вопрос. Нет! Ты не видел, никогда! И все равно ты обвиняешь меня в...

**МУЖЧИНА**. Обвиняю тебя в...

**ЖЕНЩИНА**. В том, что я бездельничаю, трачу своё время впустую!

**МУЖЧИНА**. Когда я успел?

**ЖЕНЩИНА**. Только что.

**МУЖЧИНА**. Ты устраиваешь скандал.

**ЖЕНЩИНА**. Потому что я хочу правды? Возвращайся в «Слоновую комнату» отеля «Джефферсон»! Только не присылай мне больше завядших цветов и не говори, что у тебя есть партнёры**-**покупатели из другого города.

**МУЖЧИНА**. В последнее время мы постоянно ссоримся и ругаемся... Милая, я не чемпион мира.

**ЖЕНЩИНА**. Я тоже не претендую на это звание.

**МУЖЧИНА**. Ты уверена, что каждый раз не надеваешь боксёрские перчатки, когда я...

**ЖЕНЩИНА**. Прекрати!

**МУЖЧИНА**. Я прихожу к тебе измотанным?

**ЖЕНЩИНА**. Да, даже не позвонив мне, не предупредив, в час ночи!

**МУЖЧИНА**. Я не всегда могу позвонить...

**ЖЕНЩИНА**. Так сложно зайти в телефонную будку и опустить монетку?

**МУЖЧИНА**. Я думал, что просто могу появиться неожиданно...

**ЖЕНЩИНА**. Подумай ещё раз! Я спрашиваю... нет, требую такого же уважения, как и твоя жена!

**МУЖЧИНА**. При чем тут уважение?

**ЖЕНЩИНА**. Глупый вопрос!

**МУЖЧИНА**. Вот именно, это — глупо, так бы я и сказал...

**ЖЕНЩИНА**. Просто спроси себя. Кто идёт на жертвы?

**МУЖЧИНА**. Как только я вхожу, в ту же секунду ты поднимаешь эту тему!

**ЖЕНЩИНА**. Я? Или она? Кто получает больше и отдаёт меньше всего?

**МУЖЧИНА**. Какое это имеет отношение к...

**ЖЕНЩИНА**. Пуансеттия! (*Пинает горшок с растением*.) Я должна сидеть дома с этой пуансеттией, а ты...

**МУЖЧИНА**. Я же просил тебя заказать за двадцать пять центов...

**ЖЕНЩИНА**. Ты надеялся, я так и сделаю?

**МУЖЧИНА**. Выписал чек на доллар — развлекайся как хочешь!

**ЖЕНЩИНА**. С кем? Могу я спросить, с кем?

**МУЖЧИНА**. У тебя же есть...

**ЖЕНЩИНА**. Подруги, я полагаю! Но нет... у меня их нет... у меня никого нет. Всё**-**всё отдано!

**МУЖЧИНА**. Не кричи.

**ЖЕНЩИНА**. Хорошо, я буду шептать.

**МУЖЧИНА**. Господи...

**ЖЕНЩИНА**. Дело дошло до выяснения отношений.

**МУЖЧИНА**. Я ухожу от одной сцены со своей женой к другой — с...

**ЖЕНЩИНА**. Стоит ли меня винить в том, что ты связался с женщиной, которая превратила твою жизнь в ад?

**МУЖЧИНА**. Сначала — здесь, потом — там! И наоборот.

**ЖЕНЩИНА**. Потому что ты не можешь...

**МУЖЧИНА**. Туда**-**сюда! Вперёд**-**назад! Нет покоя, не так ли?

**ЖЕНЩИНА**. Нет! Пока не примешь решение!

**МУЖЧИНА**. Какое решение я должен принять?

**ЖЕНЩИНА**. Только одно! У меня не меньше прав, чем у этой безмозглой светской львицы — твоей жены, и я...

**МУЖЧИНА**. Не надо её оскорблять...

**ЖЕНЩИНА**. О! Я оскорбляю! Ты не слышал наш телефонный разговор...

**МУЖЧИНА**. ...она — совсем другое дело...

**ЖЕНЩИНА**. Да! Другое дело — в точку! Мой телефонный разговор с твоей женой! «Как вас зовут?» «Это не так важно», ‒ ответила я ей. «О, — сказала она, — вы не хотите представиться. Я вас не виню. Такие женщины, как ты, проститутки в глазах порядочных людей!» Это прямая цитата. «Такие женщины, как ты, — сказала она, — проститутки — проститутки! — в глазах порядочных людей». Наверное, я должна была лишиться дара речи, но я подобрала несколько точных выражений!

**МУЖЧИНА**. Держу пари, ты...

**ЖЕНЩИНА**. Конечно, у меня всё в порядке с языком. «Слышь, тряпка, — сказал я ей, — Такая баба, как ты, не способна на...»

**МУЖЧИНА** (*хватаясь за голову*). Боже!

**ЖЕНЩИНА**. Я облила её грязью с головы до ног! И когда закончила, она, надеюсь, пожалела, что назвала меня «проституткой». «Какие у тебя планы, какие цели?» «У меня их нет», — сказала она. «А у тебя какие?» «У меня тоже нет, — сказала я, — но у меня есть достоинство, а у тебя, похоже, нет!» «Ах, достоинство, — сказала она, — разве оно есть у таких?» «Есть...» Ну что, сейчас я выкрикиваю оскорбления, не так ли? Тебе надо было только приложить ухо к телефонной будке! В прошлую субботу утром! Сразу после того, как прекрасное растение пуансеттия пританцовывало у моей двери! Ярость и гнев! С любовью от пупсика! С Новым годом! Я нашла повод употребить несколько отборных выражений — они ещё долго будут звучать в её ушах, прежде чем она опять назовёт меня проституткой!

**МУЖЧИНА**. Все это... ужасно, тошнотворно, отвратительно! Моя жизнь превратилась в помойную яму!

**ЖЕНЩИНА**. В которую ты прыгнул, когда сам связал себя...

**МУЖЧИНА**. Нет! Когда я переступил черту!

**ЖЕНЩИНА**. Ты говоришь обо мне?

*Они говорят одновременно, перекрывая друг друга. Она швыряет на пол коробочку с пудрой. Мужчина в изнеможении опускается на кровать.*

**МУЖЧИНА**. Да, о тебе. Если хочешь знать правду, о тебе!

**ЖЕНЩИНА**. Какое счастье, что Бог глуховат на одно ухо!

**МУЖЧИНА**. Я должен был быть...

**ЖЕНЩИНА**. Если бы Он услышал тебя, то...

**МУЖЧИНА**. Удовлетворённым...

**ЖЕНЩИНА**. Разорвал бы на куски...

**МУЖЧИНА**. Домом и...

**ЖЕНЩИНА**. Поразив молнией!

**МУЖЧИНА**. Семьёй... В этой розовой спальне неизлечимая болезнь. Это хуже, чем выпивка или наркотики, это сломило мою волю и превратило в кусок плоти... Непристойный кусок плоти!

*Он закрывает голову руками.*

**ЖЕНЩИНА**. Всё повторяется. Я могла бы догадаться, что так и будет. Благодаря женщине ты снова становишься просто куском плоти! Восемь лет назад это была она. Теперь я — та, кто убил твой прекрасный дух. Мир — это шар, и всё возвращается к тому, с чего начиналось. Да, действительно. Ты пришёл со своей неудовлетворённостью ко мне.

**МУЖЧИНА**. Розовый**-**розовый**-**розовый...

**ЖЕНЩИНА**. О, ты забыл, в каком состоянии был в тот момент!

**МУЖЧИНА**. Все — розовое**-**розовое**-**розовое...

**ЖЕНЩИНА**. Ты был таким болезненным, таким невротичным...

**МУЖЧИНА**. Стены, потолок, ковёр...

**ЖЕНЩИНА**. У тебя даже были мысли о самоубийстве!

**МУЖЧИНА**. Они розовые**-**розовые**-**розовые.

**ЖЕНЩИНА**. О, как ты мучился дома с этой эгоцентричной женщиной, твоей...

**МУЖЧИНА**. Розовый!

**ЖЕНЩИНА**. Женой!

**МУЖЧИНА**. Все розовое... кровать... подушки...

**ЖЕНЩИНА**. Моя жизнь до этого? Она была полной! На что была нацелена? На успех! Вперёд! К молодости!

**МУЖЧИНА**. Шторы розовые! Абажур розовый!

**ЖЕНЩИНА**. Начала получать главные роли в Муниципальной опере! Я сидела дома? О, нет! На меня не обращали внимания? Нет! Одинокие мужчины! Отличные перспективы! У них в карманах было больше денег, чем у тебя на счету в банке! Всё на ветер! Да! Бросила! Из жалости. Твоих ничтожных проблем! О, каким же ты был разбитым человеком, рыдающим у меня на плече по ночам, потому что в доме не было ни любви, ни уюта, ни покоя! Как трагична была жизнь мужчины, прекрасный ум которого оказался под угрозой нервного срыва из**-**за отсутствия любви, нежности! Была ли я стеной? Нет, не была! Но девятнадцатилетняя девушка была заинтересована проблемами взрослого человека. Любовь была твоей потребностью, и я подарила её, не просто интрижку, а настоящую глубокую духовную любовь. Я отдавала ей всё это время и продолжаю отдавать сейчас, несмотря на твою ложь и твоё...

**МУЖЧИНА**. Розовый...

**ЖЕНЩИНА**. Отшвыривание меня обратно в свою жизнь! Если между нами это было не супружество, то брака не существует, собаки не ведут себя так, как люди!

**МУЖЧИНА**. Розовый... розовый... розовый!

**ЖЕНЩИНА**. Что ты бормочешь?

**МУЖЧИНА**. Розовый.

*Пауза. Часы громко тикают.*

**ЖЕНЩИНА**. Розовое?

**МУЖЧИНА**. В этой спальне всё розовое.

*Пауза.*

**ЖЕНЩИНА**. Это была твоя идея, мой дорогой. Ты настоял, чтобы в любовном гнёздышке не было ничего, кроме розового!

**МУЖЧИНА**. Я и представить себе не мог, насколько мужчина может устать...

**ЖЕНЩИНА**. Да и вообще любая женщина тоже...

**МУЖЧИНА**. Только от одного розового цвета. Мне уже сорок лет.

**ЖЕНЩИНА**. Ты выглядишь на все сто.

**МУЖЧИНА**. В моей жизни прошло то время, когда...

**ЖЕНЩИНА**. Да, да, да. Итак, теперь ты можешь петь в церковном хоре.

**МУЖЧИНА**. Я не это имел в виду. Раньше по вечерам мы читали. Где сейчас эти книги? Или хорошие журналы?

*Женщина достаёт из-под кровати маленький томик.*

**ЖЕНЩИНА**. Сонеты Эдны Миллэй[[2]](#footnote-2). Пожалуйста, прочти мне один из них.

**МУЖЧИНА**. Я не хочу... Осталось только розовое.

**ЖЕНЩИНА**. Тогда одевайся. Вот твой жилет. Твой галстук в горошек.

**МУЖЧИНА**. Что?

**ЖЕНЩИНА**. Тебе лучше пойти домой.

**МУЖЧИНА**. Да. (*Надевает жилет*.)

**ЖЕНЩИНА**. У тебя болтаются подтяжки.

**МУЖЧИНА**. Да.

**ЖЕНЩИНА**. Вот твоё пальто.

**МУЖЧИНА**. Зачем я одеваюсь?

**ЖЕНЩИНА**. Ты едешь домой.

**МУЖЧИНА**. Нет. Сейчас я как будто нахожусь в Чикаго.

**ЖЕНЩИНА**. Тогда езжай в Чикаго.

**МУЖЧИНА**. Я не могу поехать...

**ЖЕНЩИНА**. Сними номер в отеле...

**МУЖЧИНА**. Зачем?

**ЖЕНЩИНА**. Чтобы переночевать. Ты же не будешь спать тут.

**МУЖЧИНА**. Почему бы и нет?

**ЖЕНЩИНА**. Здесь всё розовое! Пожалуйста, верни мне ключ.

**МУЖЧИНА**. Что?

**ЖЕНЩИНА**. Ключ от входной двери, верни его. Ах да, он уже у меня. (*Когда она подавала пальто, вытащила ключ*.)

**МУЖЧИНА**. Хелен... Хелен...

**ЖЕНЩИНА**. Не жалей себя. С прекрасной ослеплённой верой я отдала тебе свою жизнь. Каким же ты был умным, никогда ни от чего не отступал! Слишком был умён, чтобы... Давай, проваливай! Прощай!

*Он разворачивается и выходит. Она следует за ним. Хлопает дверью. Возвращается.*

**ЖЕНЩИНА** (*зовёт*). Артур! Он ушёл.

*Открывается дверь напротив. Выходит молодой человек в розовой шёлковой пижаме и улыбается ей. Пауза.*

**ЖЕНЩИНА** (*всхлипывая*). Почему ты улыбаешься? На самом деле, нет ничего смешного. Когда-то я любила его так сильно, что... по**-**настоящему любила...

*Раздаётся отчаянный звонок в дверь.*

**ЖЕНЩИНА**. Выключи свет. Иначе он будет звонить вечно....

*медленно опускается занавес.*

**Переводчик Александр Чупин**

e-mail. shurshik\_2005@mail.ru

2024г.

© Все права защищены в «Театральном агенте».

[**https.//teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/**](https://teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/)

1. Цветок «Рождественская звезда» или «Цветок Святой ночи». [↑](#footnote-ref-1)
2. Американская поэтесса и драматург, третья женщина, получившая Пулитцеровскую премию по поэзии, одна из самых знаменитых поэтов США XX века. [↑](#footnote-ref-2)